



## Nécrologie : Ruth Lienhard

C'est avec beaucoup d'émotion que la SIL et le monde de la traduction biblique ont appris le décès de Mme Ruth Lienhard, Docteur en théologie. Elle est partie pour sa demeure céleste le mardi 18 mars 2014, suite à un cancer des poumons très rare. Ce n'est que quelques courtes semaines après qu'elle a été diagnostiquée que le Seigneur l'a rappelée auprès de Lui. Elle est partie paisiblement, contente de pouvoir enfin voir son Sauveur et Seigneur. Comme l'apôtre Paul elle pouvait dire : « ...car Christ est ma vie, et la mort m'est un gain » (Phil 1.21).

Ruth est née en Suisse, mais c'est en Inde, près de Bombay, qu'elle a fait son école primaire. Elle a fait l'école secondaire en Suisse, ainsi qu'une formation d'infirmière. Un petit aperçu de sa vie familiale nous vient de Ruth elle-même : « J'ai grandi dans une maison où la rigueur et l'amour régnaient. Mes parents ont développé en nous une bonne estime de soi, et j'en suis très reconnaissante. Jésus est devenu mon Seigneur dès mon bas âge, et je n'ai jamais eu de doutes. »

Ruth a suivi des études bibliques à l'école biblique de Bienenberg, Suisse, ainsi que des études de grec et d'hébreu à la Faculté de théologie de l'Université de Bâle. Elle a suivi les formations de la SIL en Allemagne, en France et en Angleterre. Durant son service avec la SIL, elle a achevé une Maîtrise et un Doctorat à Fresno aux États-Unis. Ruth a joué un rôle important dans l'établissement des programmes de formation en traduction de la FATEAC, de l'ATP et de I-DELTA.

Ruth est arrivée en Afrique en 1973 où elle a servi avec la SIL parmi le peuple daba dans le nord du Cameroun avec sa collègue Marti Giger jusqu'en 1994. Leur service n'a pas toujours été facile : « Je me souviens bien que je me suis assise à plusieurs reprises dans mon fauteuil dans ma chambre et en larmes j'ai lu 1 Cor 13.4-8. Ce qui m'a frappé surtout, c'est que *l'amour n'abandonne personne, dans chaque situation, il croit tout, il espère tout, il supporte tout.* »

C'est en 1994 que Ruth est venue au Tchad et elle y a servi jusqu'en 2010 comme conseillère en traduction et Directrice du Développement des Langues. C'était une nouvelle filiale de la SIL et il y avait beaucoup de défis à relever, mais

c'était aussi l'occasion d'avoir un réel impact dans la direction future du travail de la SIL-Tchad. Combien de langues ont été développées avec son appui, ses encouragements et ses connaissances linguistiques ! Combien de traducteurs et exégètes ont été formés par elle dans les cours qu'elle a développés et dirigés, et ont bénéficié de sa supervision lors des sessions de vérification et de planification de leurs projets ! Combien d'équipes ont grandi dans leur connaissance de la Parole de Dieu et dans leur amour pour le Seigneur grâce à son influence ! Ce n'est qu'au ciel que l'on pourra connaître l'ampleur et la portée de son ministère et de sa vie. Je remercie le Seigneur pour le privilège d'avoir connu Ruth, de l'avoir eue comme mentor, collègue et amie.

J'aimerais finir avec quelques extraits des remarques de Mme Lynell Zogbo à l'égard de Ruth : « Il est certain que l'Afrique et le monde de la traduction biblique a perdu une très « grande dame ». La sagesse avec laquelle Ruth jugeait des situations, mais dont elle faisait part aux gens avec tant de gentillesse, nous manquera. Elle savait réellement encourager. Elle avait une façon de vous faire savoir que vous étiez apprécié et que vous comptiez. »

Le Seigneur a donné, le Seigneur a repris. Béni soit le nom du Seigneur !

*Jackie HAINAUT*

Coordonnatrice/conseillère en traduction, SIL-Tchad



## Nécrologie : Aroga Bessong

L’Afrique francophone vient de perdre l’un de ses grands : Aroga Dieudonné Bessong est décédé à Yaoundé le lundi de Pâques, 21 avril, 2014 après une courte maladie. Aroga était non seulement membre du comité de rédaction mais contributeur très fidèle de notre revue, *Le Sycomore*.

Titulaire d’un doctorat en sociolinguistique de l’Université de McGill (au Canada), ses services se sont étendus pendant longtemps dans les hautes sphères du gouvernement camerounais. En 2000, il intègre l’ABU en tant que Conseiller en Traduction. Basé au Cameroun, il encadre des projets de traduction au Bénin, au Nigeria, au Gabon, ainsi que dans son propre pays.

Enseignant doué, Aroga a dispensé des cours de sociolinguistique à la FATEAC (Faculté de Théologie Evangélique de l’Alliance Chrétienne) depuis le début du programme de formation des traducteurs et des exégètes mis en place par l’ABU et la SIL. En 2011, il accède en qualité de Conseiller Global de l’ABU pour continuer de former les équipes de traduction dans des séminaires à travers l’Afrique francophone.

Engagé à voir l’Evangile se répandre en Afrique, il a aussi été membre actif de l’Initiative Francophone. Il a écrit de nombreux articles, livres, et manuels de traduction et faisait la promotion des médias comme puissants outils d’évangélisation. De personnalité forte et chaleureuse, Aroga nous a tous touchés. Nos prières et nos pensées vont vers sa famille, sa femme Régine et ses trois enfants. L’Afrique francophone a perdu l’un de ses fils, mais à travers nos souvenirs, ses enseignements et ses écrits, son empreinte demeurera.

*Lynell ZOGBO*

Conseillère en traduction retraitée, ABU